

Gestión terminológica germano-hispana para la traducción e interpretación social basada en marcos cognitivos

Olga Koreneva-Antonova
Universidad Pablo de Olavide
okorant@upo.es

Recibido: 04.10. 2023
Revisado: 12.10. 2023
Aceptado: 20. 10. 2023

Resumen: La Terminología Basada en Marcos (Faber et al. 2006; Faber 2022) pretende facilitar la gestión terminológica, que se ve beneficiada gracias a la estructuración adecuada del conocimiento especializado subyacente a los términos. Los conceptos y sus relaciones reflejan la organización del lexicón mental humano. Para efectuar el trabajo terminológico, los traductores e intérpretes deben adquirir un mínimo de las nociones de especialidad. La organización del conocimiento en las estructuras cognitivas universales para cualquier lengua (marcos) ayuda a representar y comprender los conceptos correspondientes. Ello facilita la búsqueda de sus equivalentes multilingües para mejor comunicación profesional. Tras la experiencia de éxito anterior en la gestión de la terminología médica durante la pandemia del COVID-19 (Evento Coronavirus-19), se ha propuesto organizar los conceptos del ámbito de refugiados y migración en el marco REFUGEE EVENT. Esta estructura conceptual debería facilitar la traducción e interpretación social en la situación política actual compleja y el movimiento migratorio en movimiento constante. En base al corpus germano-español recopilado mediante la herramienta informática Sketch Engine se ha podido llevar a cabo su análisis e identificar los conceptos centrales del ámbito de la atención a los refugiados en la UE. Gracias a la organización de los conceptos principales y las relaciones entre ellos en una estructura universal de marcos se pretende contribuir a la gestión terminológica en el ámbito de migración y facilitar el trabajo a gran número de traductores e intérpretes especializados en cualquier lengua.

Palabras clave: traducción e interpretación, terminología basada en marcos, migración, política de refugiados, Lingüística Cognitiva

German-Spanish terminology management for translation and social interpreting based on cognitive frameworks

Abstract: Frame-Based Terminology (Faber et al. 2006; Faber 2022) aims to facilitate terminology management, which benefits from the appropriate structuring of the specialised knowledge underlying the terms. Concepts and their relationships reflect the organisation of the human mental lexicon. In order to carry out terminological work, translators and interpreters must acquire a minimum of specialised notions. The organisation of knowledge into universal cognitive structures for any language (frameworks) helps to represent and understand the corresponding concepts. This facilitates the search for their multilingual equivalents for better professional communication. Following the previous successful experience in the management of medical terminology during the COVID-19 pandemic (Coronavirus-19 Event), it has been proposed to organise the concepts in the refugee and migration field in the REFUGEE EVENT framework. This conceptual structure should facilitate social translation and interpretation in the current complex political situation and the constantly moving migration movement. On the basis of the German-Spanish corpus compiled using the Sketch Engine software tool, it was possible to analyse the corpus and identify the core concepts in the field of refugee care in the EU. By organising the main concepts and the relationships between them in a universal framework structure, the aim is to contribute to terminology management in the field of migration and to facilitate the work of a large number of translators and interpreters specialised in any language.

Key words: translation and interpreting, Frame-Based Terminology, migration, refugee policy, Cognitive Linguistics

Sumario: 1. Introducción. 2. Terminología Basada en Marcos y su aplicación práctica. 3. Experiencia previa con la terminología del Covid-19. 4. Construcción del evento REFUGEE EVENT.

1. Introducción

Dada la globalización y el cambio demográfico acelerado, acentuados por los últimos acontecimientos bélicos y la pobreza de los países afectados, el número de refugiados y la migración laboral van en aumento. Todo ello sin considerar la reciente pandemia causada por el COVID-19 que representa un agravante adicional de las desigualdades sociales. La Unión Europea destaca por su alto nivel económico y se muestra abierta para la solidaridad.

Según el informe de la ONU, resulta que a mediados del año 2022 un número inimaginable de 103 millones de personas se encontraban en el estado de petición de asilo, desplazados forzosamente o de huida involuntaria de sus países. Esto significa un aumento de 13,6 millones de personas respecto el año anterior. La figura 1 demuestra el asombroso aumento de estos números.

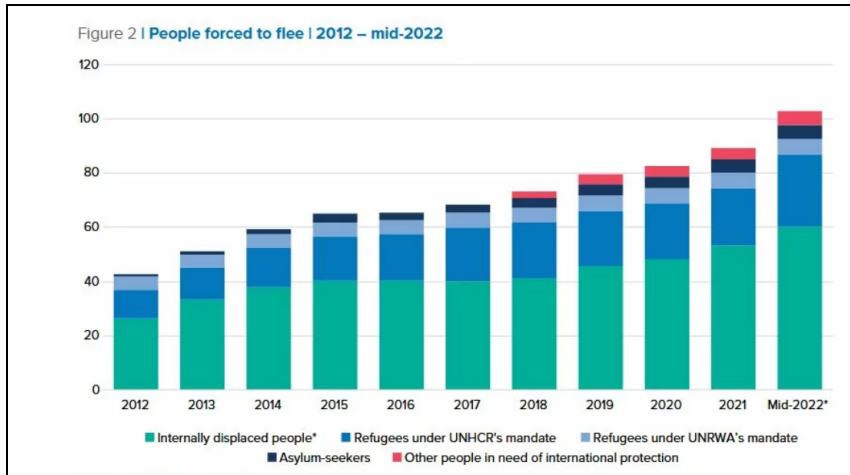


Fig. 1: Informe de la ONU, aumento de desplazados.

La siguiente imagen muestra los territorios origen de esta población desplazada. Se puede ver que la parte europea se va en aumento en los últimos años.

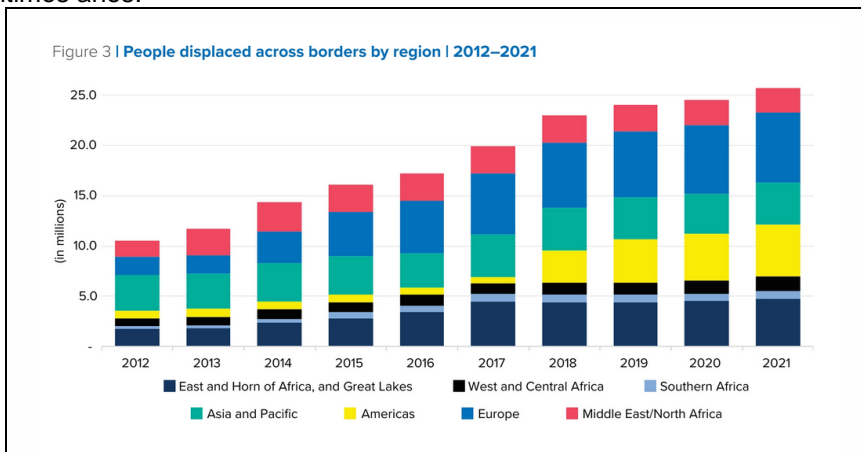


Fig. 2: Informe de la ONU, orígenes de la población desplazada.

En vista de los últimos acontecimientos relacionados con la guerra de Ucrania, Alemania y España representan uno de los destinos principales para los refugiados, ya sea por la cercanía y las ya existentes relaciones comerciales y turísticas, pero también porque son los países que mejor cumplen con el acuerdo y condiciones de la garantía de los Derechos Humanos, según el Acuerdo de Dublín. Además, entre las medidas de ayuda a los migrantes por parte de la Administración Pública alemana y española destacan las numerosas ofertas de acogida, cursos de integración y la oferta del servicio de traducción e interpretación en la lengua materna de los refugiados para mejorar la recepción, la comunicación y la convivencia.

La figura 3 demuestra que Alemania y España llevan representando ya un tiempo unos destinos atractivos para la migración. La gráfica de color azul claro representa la población de llegada, de color azul oscuro – los que abandonan el país.

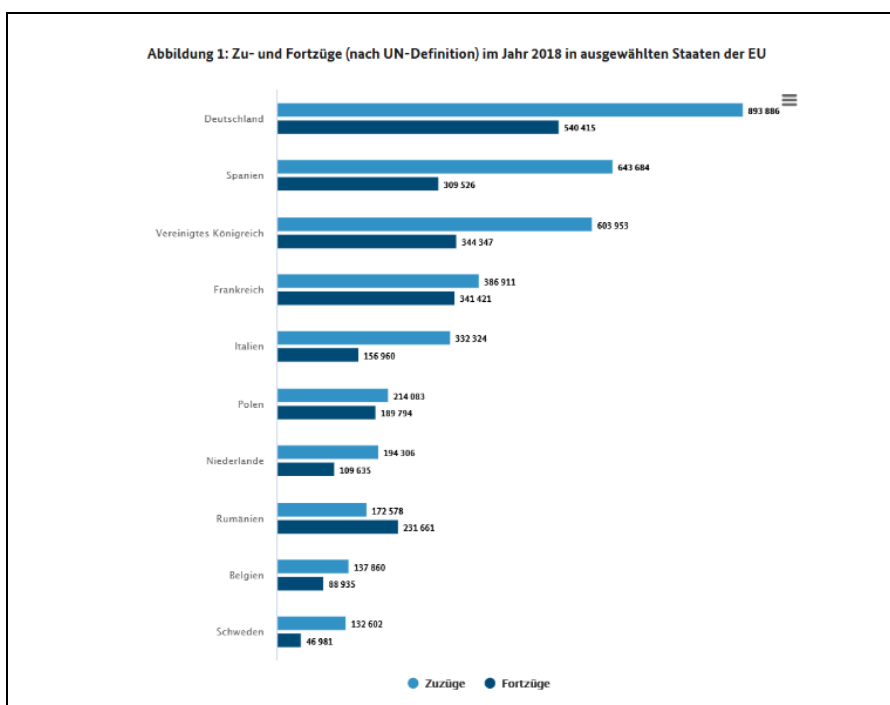


Fig. 3: Estadística del Ministerio Federal de Migración y Refugiados (BAMF-2018).

Solo el año 2022 España acogió 387.000 refugiados, que representa 0,9 % de su población total. No obstante, Alemania fue anfitriona para 2,47 millones de refugiados, que supone casi el 5% de su población total (https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_L%C3%A4nder_nach_gef%C3%BChteter_Bev%C3%B6lkerung).

Alemania y España pertenecen a los países de la UE los que más recursos destinan a la integración y atención de los refugiados. La oferta de los servicios de interpretación forma parte de esta ayuda que brindan estos países anfitriones. De esta forma, la Administración Pública le brinda de forma muy eficaz el apoyo a un migrante para su mejor defensa e inclusión social. La Declaración Universal de los Derechos Humanos de la ONU del año 1948 y su puesta en práctica muestra que la superación de la barrera lingüística es la forma más segura de velar por los derechos de cada persona.

Resulta comprensible que, cara a esta situación política y social, la interpretación a distancia o remota está en su auge (Corpas & Gaber, 2021). La interpretación telefónica o videoconferencia representa un recurso de fácil empleo y ya muy extendido, sobre todo, en el ámbito de la interpretación social (Hale, 2007; 2010), o sea en los servicios públicos.

Como bien se sabe, para efectuar el trabajo de traslación, un traductor e intérprete debe dominar a la perfección la lengua de origen y meta. No obstante, el campo de la traducción especializada, en nuestro caso la traducción jurídica o social ante la Administración Pública destaca por su terminología específica y supone un esfuerzo cognitivo adicional para un profesional de la comunicación interlingüística. Hay que añadir que, para poder transmitir un mensaje de una lengua a otra, es necesario entender su contenido, de lo contrario sería imposible traducirlo de forma eficaz. La adquisición del conocimiento necesario para la comunicación eficaz resulta ser difícil cuando se trata de nociones de especialidad. Cada término lleva consigo una carga de conocimiento intrínseco (Faber & L`Homme 2022), si bien es familiar para un profesional del campo de especialidad, pero a menudo ajeno al traductor o intérprete. A todas estas dificultades se les añade la falta de tiempo de preparación de glosarios terminológicos y para la labor de documentación en la mayoría de las ocasiones. Por ello, el traductor o intérprete debe interiorizar en tiempo récord, aunque sea un mínimo del conocimiento para poder hacer su trabajo de forma eficaz (Faber 2022). Esto sucede actualmente con la gran avalancha de refugiados que huyen de la guerra de Ucrania. La UE tuvo que trabajar contrarreloj desarrollando las nuevas normas y la legislación de acogida de los refugiados de esta guerra para poder atender la gran cantidad de personas que buscan la protección de Europa.

Gracias a las nuevas tecnologías, la interpretación en remoto o a distancia, ya sea telefónica o por videoconferencia, ya forma parte habitual del trabajo de un intérprete hoy día. Este hecho facilita el acceso a este tipo de recurso. Existen muchas instituciones y empresas privadas que ofrecen dicho servicio que ahorra muchos costes (de desplazamiento, dietas) y ofrece muchas ventajas (disponibilidad inmediata ilimitada 24/7, etc.) tanto para la empresa como para el trabajador mismo (teletrabajo desde casa).

La gran demanda de intérpretes se vio acentuada también por la atención a refugiados de 24/7, donde el profesional interlingüístico no dispone de tiempo físico para documentarse ni adquirir el mínimo de conocimiento especializado necesario para emplear la terminología adecuada. Independientemente de todo esto, la interpretación remota en situaciones de emergencia social se caracteriza con que el intérprete en remoto casi nunca sabe de antemano con qué situación o temática se va a encontrar cuando acepta una llamada. Debe convertirse en un especialista *ad hoc* en campos de medicina, atención social, jurídica, psicológica, etc. y efectuar su trabajo terminológico sobre la marcha.

Todo ello demuestra el gran desafío que representa la gestión terminológica en la actualidad para los profesionales interlingüísticos e interculturales. No obstante, existen teorías terminológicas sólidas que facilitan su trabajo. Con el presente trabajo se pretende contribuir a la gestión terminológica, concretamente en alemán y español, ya que, como se ha expuesto arriba, Alemania y España son los países de la UE que más refugiados y migrantes acogen.

2. Terminología Basada en Marcos y su aplicación práctica

El problema de la calidad de la comunicación especializada existe desde hace décadas. Desde la época de la globalización la búsqueda de los equivalentes multilingües preocupa tanto a los expertos como a los traductores e intérpretes especializados. Desde la consolidación de la reciente teoría cognitiva Terminología Basada en Marcos (TBM) (Faber et al. 2006; Faber 2022, Faber & L'Homme 2022; entre otros) elaborada en la Universidad de Granada existe una base sólida para la gestión terminológica eficaz. Dicha teoría se ha enriquecido por algunos postulados de la Socioterminología de Gaudín (2003), Teoría de la Terminología Comunicativa de Cabré (1998; 2003) y Socioterminología Cognitiva de Temmerman (2000; 2001). Dentro de la TBM se estudian los términos en su contexto, porque es allí donde estos adquieren su significado. Se analiza el discurso especializado identificando sus conceptos centrales con su posterior organización en unos constructos lingüísticos universales –

marcos, que son unidades cognitivas mínimas. Dichas estructuras dinámicas poseen una forma de evento o *acción ambiental interface* (Barsalou 2003; 2016). Resulta útil el análisis de corpus con la elaboración de tablas de frecuencias que revelan los conceptos principales del ámbito especializado determinado (médico, medioambiental, social, etc.) con sus relaciones entre ellos. Se presta especial atención a las relaciones conceptuales no jerárquicas, o sea no a *parte_de* o *tipo_de*, sino a las más complejas y propias del ámbito de especialidad: *causado_por*, *resultado_de*, *afecta_a*, *efectuado_en*, etc. De esta forma, se pudo determinar que en cualquier campo especializado van a haber diferentes macrocategorías que corresponden a un AGENTE que activa la relación conceptual (*afecta_a*) un PACIENTE desencadenando un PROCESO (*lleva_a_cabo*) en un LUGAR determinado (*tiene_lugar*) con un RESULTADO determinado (*tiene_resultado*).

De esta forma, cualquier concepto de especialidad puede ser contemplado inserto en su situación o en su concepto. Se habla de la *conceptualización situada* (Barsalou, 2020) dentro de su estructura conceptual, rodeado de los conceptos relacionados. Dicha organización conceptual en forma de una situación o evento se acerca a la estructura del lexicón mental humano. La estructuración de conocimiento en su forma correcta facilita su comprensión, lo que garantiza a su vez el éxito de la búsqueda de las equivalencias terminológicas para los traductores e intérpretes. La utilidad de este enfoque fue demostrada mediante numerosos estudios neurolingüísticos experimentales (Faber et al. 2017; Koreneva Antonova 2017, entre otros). Dichos estudios revelaron que precisamente la estructura de marcos es la base subyacente del lexicón mental de los expertos al que nos debemos orientar a la hora de transmitir y comprender el conocimiento especializado.

3. Experiencia previa con la terminología del Covid-19

La metodología de estructuración conceptual en marcos demostró su utilidad también durante los años de la pandemia del Covid-19, donde los profesionales sanitarios y los profesionales de comunicación especializada a nivel global se encontraron con un gran problema a la hora de acercar el conocimiento médico básico a la población. La gestión terminológica médica se puso a prueba atendiendo la necesidad de informar de forma adecuada a los pacientes para garantizar su atención temprana. Al igual, que la comunicación especializada multilingüe debió contribuir a la colaboración entre los médicos e investigadores a nivel mundial para combatir la enfermedad del Covid-19. El virus puso a prueba todas las teorías

terminológicas y a los profesionales interlingüísticos. Dada la complejidad del campo científico relacionado con la virología y la medicina se debió llevar a cabo la labor de la *desterminologización* (Campos Andrés 2013), o sea la simplificación y decodificación para poder ofrecer la información, reservada hasta hace poco solo a los expertos, al público general. El estudio y análisis profundo del corpus multilingüe recopilado mediante la herramienta informática Sketch Engine permitió extraer el conocimiento codificado en los términos y organizarlo en una estructura cognitiva basada en marcos – EVENTO COVID.

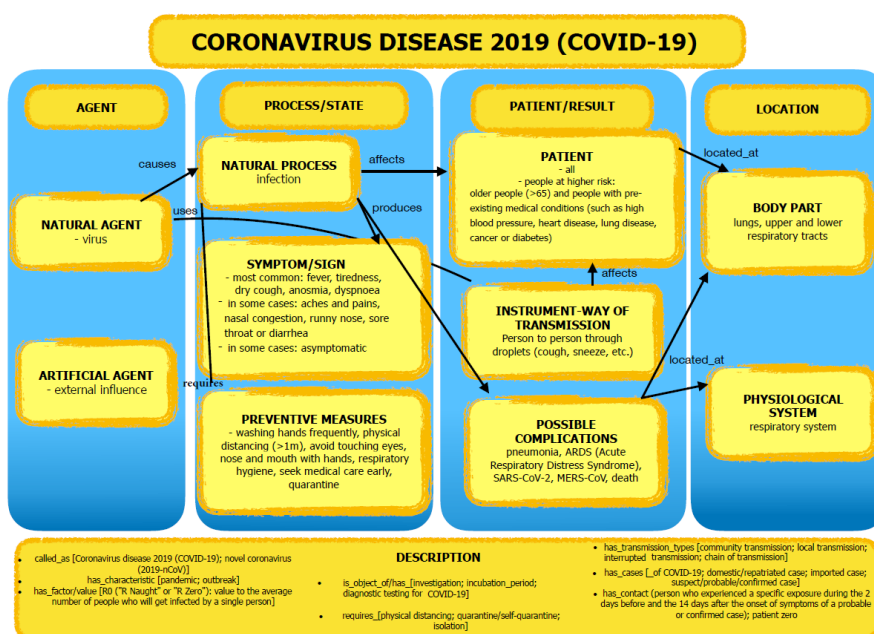


Fig. 1: Evento Covid-19 (TermCoord, European Parliament -Web)

Gracias a los mecanismos de Sketch Engine se pudo analizar el corpus para detectar los conceptos centrales alrededor del virus. Como se puede observar en la figura 1, se pudo identificar que un AGENTE (virus/*Virus*) puede desencadenar un PROCESO natural (infección/*Infektion/Ansteckung*) y afecta a PACIENTE (grupo de riesgo – mayores, personas con patologías: *Risikogruppe, ältere Personen, Patienten mit Pathologien*, etc.) produciendo los SÍNTOMAS (fiebre, tos, cansancio/*Fieber, Husten, Müdigkeit*). Todo esto se produce en el LUGAR

(órganos del cuerpo, que pueden ser las vías respiratorias altas/bajas: *hohe und untere Atemwege*) mediante diferentes vías de contagio (*gotitas respiratorias/Tröpfchen*) afectando el sistema fisiológico de la persona. Se han contemplado sus RESULTADOS (posibles complicaciones, recuperación, muerte/*Komplikationen, Genesung, Tod*). También se preveía una macrocategoría DESCRIPCIÓN que contenía elementos adicionales (factores, tipos de infección, medidas de protección/*Faktoren, Infektionstypen, Schutzmassnahmen*, etc.).

Dicha estructura conceptual representa de una forma muy gráfica y cognitiva el conocimiento subyacente del Covid-19 y corresponde a la estructura terminológica que reside en la comunicación especializada dedicada al coronavirus. El lugar de la integración del concepto, y con ello, del término correspondiente en el sistema conceptual o terminológico sirve de garantía del éxito de la búsqueda de sus equivalencias multilingüe. Comparando la posición del término en el sistema reconstruido basado en marcos en cada lengua se puede asegurar su equivalencia interlingüística. Esta organización del conocimiento contribuye a la mejor comprensión de las nociones de especialidad y facilita la gestión terminológica multilingüe entre los profesionales y el público general.

4. Construcción del evento REFUGEE EVENT

Gracias a la experiencia previa durante la pandemia del Covid-19 y en colaboración con la TermCoord del Parlamento Europeo, se ha podido elaborar la mejor metodología de construcción de estructuras conceptuales basada en marcos cognitivos. De esta forma, se pudo estar mejor preparado para afrontar la situación política reciente desencadenada por los acontecimientos bélicos entre Rusia y Ucrania. La repentina necesidad de atender a miles de refugiados en muchos países de la UE produjo una gran cantidad de demanda de intérpretes remotos. La gran avalancha de los refugiados de guerra ha puesto a prueba el sistema social de muchos países europeos, donde la acogida de esta gran cantidad de personas en situación de emergencia social y médica se tuvo que efectuar a gran velocidad simplificando los trámites al máximo. Los traductores e intérpretes se encontraron con la normativa en constante cambio para afrontar los acontecimientos inesperados y tuvieron que adaptarse casi a diario a los nuevos desafíos. Se encontró con la urgente necesidad para integrar a los refugiados en el sistema social, sanitario y educativo de forma acelerada, donde los intérpretes llevaron y siguen llevando la mayor carga informativa, cultural y explicativa frente a las personas recién llegadas sin conocer ellos el idioma del país anfitrión. Al mismo tiempo sus habitantes desconocían el

idioma de los refugiados y su trasfondo cultural. Para acercar las personas de dos culturas diferentes se precisa dominar la terminología de todos los ámbitos de integración de los refugiados: del sistema de salud, del sistema social, tributario, judicial, penitenciario, bancario, educativo, del mercado laboral y de las administraciones.

Gracias a la TBM y su metodología, se pudo organizar los conceptos extraídos del corpus germano-hispano recopilado mediante la herramienta Sketch Engine y las relaciones conceptuales correspondientes en una estructura de evento. Junto con la TermCoord del Parlamento Europeo se pudo llevar a cabo un análisis minucioso de todos los conceptos obtenidos y de sus relaciones conceptuales existentes.

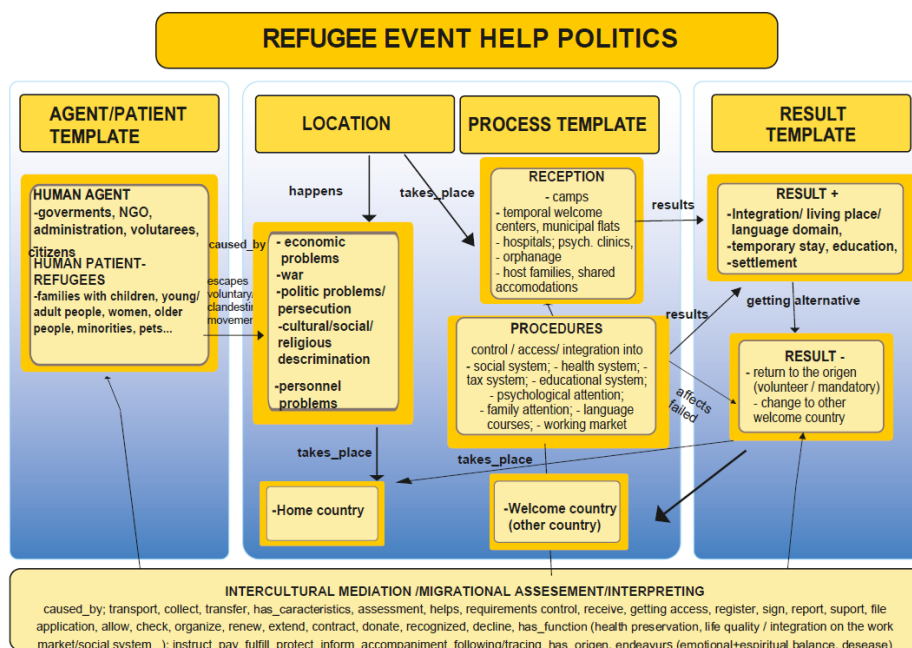


Fig. 2. REFUGEE EVENT HELP POLITICS (TermCoord European Parliament-Web)

Como se puede ver en la figura 2, la política de acogida de refugiados contempla AGENTES (gubernamentales, ONG's, administración, voluntariado/*staatliche Einrichtungen*, NGO, *Behörde*, *Freiwilligendienst*) que atienden a los PACIENTES (familias con hijos, jóvenes, mujeres,

personas mayores, mascotas/*Familien mit Kindern, Jugendliche, Frauen, ältere Personen, Haustiere*, etc.) que huyen de los PROCESOS que suponen amenaza a sus vidas en forma de la guerra, problemas económicos, persecución política, por razones religiosas, por su orientación sexual, etc (*Krieg, wirtschaftliche Probleme, politische Verfolgung, aufgrund der Religion, sexuelle Orientierung*). Deben someterse a otros PROCESOS, que es la acogida, la recepción en campamentos, casas de asilo, en centros de acogida temporales, pisos y casas municipales, hospitales, clínicas psiquiátricas, en familias de acogida (*Asylheim, Lager, Camp, Gemeinschaftsunterkunft, Aufnahmezentrum, Sozialwohnung, Krankenhaus, Psychiatrie, Gastfamilie*). Pueden ser controlados o integrados en el mercado laboral o en el sistema social, sanitario, educativo, tributario (*Sozialsystem, Gesundheitssystem, Schulsystem, Steuersystem*) ofreciéndoles cursos de idiomas, la formación u orientación profesional (*Integrationskurse, Erstorientierungskurs, Berufsausbildung, Umschulung*). Su RESULTADO puede ser su integración exitosa y asentamiento permanente o el fracaso, desesperación, la falta de integración y la vuelta al país origen voluntaria, expulsión o huida a otro país de acogida (*Integration, Ansässigkeit, Scheitern, fehlende Integration, freiwillige Rückkehr, Abschiebung*). La macrocategoría descriptiva de abajo del marco refleja otras relaciones conceptuales importantes para la política de refugiados: transportar, recoger, transferir, asesorar, ayudar (*transportieren, abholen, transfer, beraten, helfen*), etc.

Dicha organización conceptual representa la estructura del conocimiento especializado sobre la acogida de refugiados en un país anfitrión y recoge la principal terminología útil para su uso por los traductores e intérpretes sociales en cualquier ámbito o fase de acogida de los refugiados o migrantes. Como se puede deducir de la figura 2, la identificación de la correspondencia de la posición dentro del sistema conceptual de los términos subyacentes en diferentes lenguas asegura la equivalencia de estos términos a nivel interlingüístico y facilita el proceso de traducción e interpretación.

Conclusiones

El presente trabajo describe la metodología de la gestión terminológica basada en la propuesta de la TBM. Se basa en la recopilación y análisis previo del corpus germano-alemán con la detección de los conceptos centrales, las relaciones entre ellos y sus términos correspondientes. Se ha podido comprobar que el conocimiento especializado alrededor del ámbito de atención de refugiados, estructurado

en marcos en forma de REFUGEE EVENT es susceptible a su mejor transmisión y comprensión, para su mejor traslación posterior. Dicho enfoque cognitivo en la Terminología facilita la búsqueda de equivalentes terminológicos y garantiza los resultados de dicho proceso. También nos acerca más a conocer la organización del lexicón mental humano que se caracteriza por su dinamismo y elasticidad (Barsalou 2020).

La situación de emergencia social conlleva la urgente atención a los refugiados y la interpretación remota se caracteriza por la falta de tiempo para el proceso de la documentación necesaria. Los intérpretes se ven obligados a convertirse en terminólogo *ad hoc* adaptándose a los cambios constantes dificulta el trabajo de los profesionales de la comunicación. La experiencia de la gestión terminológica cognitiva recogida durante la pandemia del Covid-19 y en la situación política actual con los refugiados de los acontecimientos bélicos de Ucrania avala la metodología propuesta dentro del marco de la TBM e invita a extender su uso a los demás campos. Sin duda facilitaría el trabajo de los traductores e intérpretes sociales en ámbitos especializados a la hora de adquirir las nociones de especialidad necesarios para llevar a cabo su labor. Al mismo tiempo, contribuye a la colaboración de los especialistas e instituciones sociales y al intercambio de conocimiento a nivel global para mejor convivencia en una comunidad multilingüe y multicultural. La estrecha colaboración en materia médica, social y otros ámbitos importantes es necesaria para agilizar la comunicación profesional.

De esta forma, los países de acogida pueden brindarles de forma muy eficaz a los migrantes y refugiados su apoyo para su mejor defensa e inclusión social. Con ello se pone en práctica la Declaración Universal de los Derechos Humanos de la ONU del año 1948 lo que acentúa una vez más que la superación de la barrera lingüística es la forma más segura de velar por los derechos de cada persona.

Bibliografía

- Barsalou, L.W. (2003). Situated simulation in the human conceptual system. *Language and Cognitive Processes*, 18(5-6), 513-562.
- Barsalou, L.W. (2016). Can cognition be reduced to action? Processes that mediate stimuli and responses make human action possible. In A. K. Engel, K. J. Friston, & D. Kragic (Eds.), *Where's the action? The pragmatic turn in cognitive science*. Cambridge, MA.
- Barsalou, L.W. (2020). Categories at the interface of cognition and action. In Fiorentini, I., Gorla, E., & Mauri, C. (2020). *Building Categories in*

- Interaction: Linguistic Resources at Work*. New York: Amsterdam: John Benjamins.
- Cabré, M.T. (1998). Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *El Lenguaraz. Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* 1-1, 59-78.
- Cabré, M.T. (2003). Theories of terminology. Their description, prescription and explanation. *Terminology* 9:2, 163-199. DOI: 10.1075/term.9.2.03cab
- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desteterminologizacióntraducción y redacción de guías para pacientes. Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, ISSN-e 1537-1964, Vol. 14, Nº. 37, 2013, págs. 48-52.
- Corpas, G., Gaber, M. (2021). Remote interpreting in public service settings: technology, perceptions and practice.
- Faber, P. (2022) Frame-based Terminology. In *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, edited by Faber, P. & L'Homme, M.C. *Terminology and Lexicography Research and Practice*, 23:353-376. Amsterdam: John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/tlrp.23.16fab>
- Faber, P. & L'Homme, M.C. (2022) *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. Amsterdam: John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/tlrp.23>.
- Faber, P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, M. R., Senso Ruiz, J., Prieto Velasco, J. A., León Araúz, P., Márquez Linares, C., Vega Expósito, M. (2006). Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology*, 12(2),189-213. DOI: <http://doi.org/10.1075/term.12.2.03fab>
- Faber, P., Verdejo-Román, J., León-Araúz, P., Reimerink, A., Guzmán Pérez-Carrillo, G. (2017). Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study. *Terminological Approaches in the European Context*. Retrieved from http://host.uniroma3.it/eventi/TermsTerminologyEu/abstracts/Proposal_TTEC_Faber.pdf
- Gaudin, F. (2003). *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruselas: Duculot.
- Hale, S.B. (2007). *Community Interpreting*. Basingstoke (RU): Palgrave Macmillan, 2007. [Traducido al castellano como *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria, la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.

- Koreneva Antonova, O. (2017). La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental. PhD Dissertation. Universidad de Granada.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Temmerman, R. (2001). Sociocognitive Terminology Theory. En M.T. Cabré & J. Feliu (eds.) *Terminología y cognición*, 75-92. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra).

Otras fuentes

- TermCoord European Parlamente, Covid Event [online]: <https://termcoord.eu/2020/04/covid-19-event-a-frame-based-terminology-approach/>
- TermCoord European Parliament, Refugee Event [online]: <https://yourterm.eu/2022/12/refugee-event-a-frame-based-terminology-approach/>
- Informe de la ONU: Uno-Flüchtlingshilfe. [online]: <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/informieren/fluechtlingszahlen>
- Ministerio Federal de Migración y Refugiados – BAMF [online]: <https://www.bamf.de/DE/Themen/Forschung/Veroeffentlichungen/Migrationsbericht2019/MigrationsgeschehenEU/migrationsgescheheneu-node.html>.